



Traducción
y corrección literarias

Traducción técnica
y subtitulación

rl.traduccion@gmail.com

☎ +34627363944

<https://www.innova-trad.com/>

FR/EN/IT > ES

Traducción literaria

- Yves Delmas, Charles Gancel. (2021). *BeatleStones: Un duelo, un vencedor* (Raquel Luque Benítez, Trad.). Milenio. (Obra original publicada en 2020).
- Roger Luckhurst. (2021). *Gótico. Historia ilustrada* (Raquel Luque Benítez, Trad.). Blume. (Obra original publicada en 2021).
- Enzo Odoguardi, Ennio Marchetti. (2022). *Rex. El medallón de Atón* (Raquel Luque Benítez, Trad.). Falco M. (Obra original publicada en 2021).
- Franco Cardini, Alessandro Vanoli. (2022). *La ruta de la seda. Una historia milenaria entre Oriente y Occidente* (Raquel Luque Benítez, Trad.). Almuzara. (Obra original publicada en 2017).
- Stephen Dando-Collins. (2023). *Ciro el Grande* (Raquel Luque Benítez, Trad). Almuzara. (Obra original publicada en 2020).

Literatura infantil y juvenil (para editorial Saga Egmont)

Colecciones de literatura infantil

- *Thomas & Friends – The Great Race*
 - *Thomas & Friends – Spills & Thrills*
 - *Thomas & Friends – May the Best Engine Win*
 - *Thomas & Friends – Journey beyond Sodor*
 - *Thomas & Friends – Lost Treasure*
 - *Thomas & Friends – Thomas' Favourite Tales*
 - *Thomas & Friends – King of the Railway*
 - *Thomas & Friends – 5-Minute Stories. The Sleepytime Collection*
 - *Thomas & Friends – Race to Callan Castle*
 - *Thomas & Friends – Thomas' Story Time*
 - *Thomas & Friends – Tale of the Brave*
 - *Thomas & Friends – Day of the Diesels*
 - *Thomas & Friends – Blue Mountain Mystery*
 - *Thomas & Friends. All Engines Go – Storytime collection* (colección de 4 libros).
- *Fireman Sam – Disparition au Zoo*
 - *Fireman Sam – Concours en Péril*
 - *Fireman Sam – Un Sauvetage Magique*
 - *Fireman Sam – Un concert Enflammé*
 - *Fireman Sam – Canoe a la Derive*
 - *Fireman Sam – Un Super Match de Football*
- *Fireman Sam – Un Super Chien de Sauvetage*
 - *Fireman Sam – Cheval Sauver*
 - *Fireman Sam - Storytime Collection* (colección de 5 libros).
- *Peppa Pig - George's New Dinosaur and other stories*
 - *Peppa Pig - Grampy Rabbit in Space and other stories*
 - *Peppa Pig - The Best Pet and other stories*
 - *Peppa Pig - The Naughty Tortoise and other stories*
 - *Peppa Pig - Peppa Goes Boating and other stories*
- *Smurfs – Character collection*
 - *Smurfs – 3-minute stories*
 - *Smurfs – Tales Collection* (colección de 6 audiolibros).

- Annalisa Strada, Gianna Re. (2022). *Donne coi Baffi (finti)*. De Agostini. (Traducción pendiente de publicación).
- Fiore Manni. (2021). *Come le Cicale. Non c'è niente di sbagliato in quello che sei*. Rizzoli. (Traducción pendiente de publicación).

Narrativa erótica
(para editorial Lust – Egmont)

- Vanessa Salt, *The Piano Teacher*
- Vanessa Salt, *The Rock Star*
- Julie Jones, *You can Leave your Hat on*
- Mail Edholm, *Beneath the Checked Flannel Shirt*
- Nina Alvé, *Chastised*
- Nicolas Lemarin, *Alice's Awakening*
- Vanessa Salt, *The Secrets of Angkor 1: Reliefs*
- Vanessa Salt, *The Secrets of Angkor 2: A bud bursting into bloom*
- Vanessa Salt, *The Secrets of Angkor 3: A broken lock*
- Camille Bech, *The Girl in the Lingerie Department*
- Camille Bech, *The Flat Upstairs*
- Chrystelle LeRoy, *Un trésor si précieux*
- Fabien Dumaître, *La Soirée libertine*
- Chrystelle LeRoy, *Amour et danger aux Philippines*
- Camille Bach, *The Secret Desires of Julie*
- Alexandra Södergran, *Swingers*
- Ane-Marie Kjeldberg, *Cabin Fever 1: Written in Stone*
- Ane-Marie Kjeldberg, *Cabin Fever 2: Forbidden Fruit*
- Ane-Marie Kjeldberg, *Cabin Fever 3: A Change of Heart*
- Ane-Marie Kjeldberg, *Cabin Fever 4: Painting a picture*
- Ane-Marie Kjeldberg, *Cabin Fever 5: Complicated Caution*
- Ane-Marie Kjeldberg, *Cabin Fever 6: Freya's Lair*
- Vanessa Salt, *The Ice Hotel 1: Lips of Ice*
- Vanessa Salt, *The Ice Hotel 2: Tongues of Ice*
- Vanessa Salt, *The Ice Hotel 3: Keys of Ice*
- Vanessa Salt, *The Ice Hotel 4: Songs of Frost and Steam*
- Vanessa Salt, *The Christmas Cruise*
- Virginie Bégaudeau, *LeXuS: Lazare, the Outcasts*
- Virginie Bégaudeau, *LeXuS: Satie, the Praegressus*
- Virginie Bégaudeau, *LeXuS: The Founders*
- Nicolas Lemarin, *Sex on Show*

Corrección editorial

- María Ángeles Quesada. (2021). *La virtud de pensar*. Berenice.
- Jordi Balaguer. (2021). *Hanami*. Almuzara.
- Ángel Montoro Valverde. (2022). *Nitrato de Chile*. Mascarón de Proa.
- L. M. Montgomery. (2022). *Crónicas de Avonlea* (Andrea Pérez García, Trad.). Almuzara. (Obra original publicada en 2007).
- Vicente Cárcel Ortí. (2022). *PÍO XII. 1939 / 1958. El papa, defensor y salvador de los judíos*. Almuzara.
- Eduardo Camino. (2023). *Hablar a los jóvenes de Dios*. Sekotia.
- Jesús María Paniagua Bravo. *Agua. Instrucciones de uso*. (Pendiente de publicación).

Traducción técnica y subtitulación

Aparte de traducir para editoriales, cito a continuación las empresas con las que trabajo asiduamente desde hace varios años y los proyectos más destacados:

Hiventy. París, Francia.

Subtítulos de películas, series y documentales para Netflix, ARTE, StudioCanal y Amazon Prime.

Loki Games. Barcelona, España.

- Microsoft Flight Simulator 2020
- Age of empires III: Definitive edition

Audiovisit. Lyon, Francia.

Traducción de textos para audioguías: Museo de Historia de Nantes; Museo del ejército de París; Museo histórico de Biarritz; Palacio de Malmaison; Museo Nacional de la Edad Media de París, entre otros.

Stiil Traduction. Lyon, Francia.

OuiGo, Kiabi, TGV, SNCF, Electronic Arts, Sephora, Benshi, Comisión Europea, Museo de Bellas Artes de Pau, Hekipia, Nestlé, Cisco, Babolat, entre otros.

Andiamo! Leeds, Reino Unido.

Diccionario visual bilingüe inglés-español, Ed. DK

Land Rover, Jaguar, Logitech, Lisa Franklin Skincare, Real Jardín Botánico de Kew, Historical Royal Palaces, Tomy Toys, PlayShify, Mookie Toys, Orchard Toys, Zuru Toys, entre otros.

Formación

Licenciatura en Traducción e Interpretación

Universidad de Málaga, 2003-2007.

Universidad de Angers, Francia, 2005-2006.

Curso de especialización en **inglés aeronáutico**

Oxford College Institute, 2009-2010.

Curso de especialización en **Traducción audiovisual y subtitulación**. Traduversia, 2019